

הערת מבוא

באוקטובר 1996 – הוצאנו לאור את גליון מס' 200 – מבחר שירים שראו אור במרוצת עשרים שנה ב'עתון 77'. חשנו אז צורך לרכז את המיטב בשירה שהופיע עד אז מעל דפי ה'עתון', כדי להעניק לקורא אנתולוגיה מייצגת ממפעלו השירי.

האנתולוגיה "לחולמים בליל גשם" (כשם שירו של המשורר העיראקי סרגון בולוס) מופיעה במתכונת דומה; מדובר במבחר מייצג של שירים שתורגמו מהשירה הערבית הנכתבת בארץ ובחו"ל, ואשר נדפסו ב'עתון' מיום היווסדו ועד היום; כאז כן עכשיו, המבחר מהווה גם גליון רציף של 'עתון 77'. לא גחמה וגם לא מקרה הוא הופעתה של אנתולוגיה זו מהשירה הערבית. בגליון הראשון של 'עתון 77' בדבר-העורך, התחייבנו כי 'העתון' יהיה ער ליצירה הספרותית שנוצרת בארץ, בלשונות שהארץ הזאת מדברת, כותבת, קוראת ונושמת. במילים אחרות, עברית, ערבית, וכן יידיש, רוסית ועוד... כולן מבטאות את אופיה, את יופיה, את גורלה ואת אסונה של הארץ הזאת.

הקשר בינינו לבין העם הערבי ותרבותו הוא קשר גורלי. שתי התרבויות, העברית והערבית, הן תרבויות אחיות, הקשורות זו בזו קשר בל יינתק.

וזו הסיבה האידיאלית, אם תרצו, להופעתו של הספר הזה.

תודות לפרופ' ששון סומך ולפרופ' שמעון בלס על עזרתם בהוצאת האנתולוגיה לאור

